NATALIA LUNA
Traductora Pública - Abogada (UBA)
E-mail: luna.nat@gmail.com
TE. (Home): 4683-9333
TE.: (+54 9 11) 3853 2053

EDUCACIÓN

- **Abogada**

Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires (UBA), 2005, con orientación en Derecho Privado. Matrícula activa.

- **Traductora Pública de Inglés**

Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires (UBA), 2006
Especialización en Documentos legales. Matrícula activa.

CERTIFICACIONES PROFESIONALES

2016: Council of Europe Level C1 Pass in the **International Legal English Certificate**
Certificación obtenida a través de Cambridge English, certificate in ESOL international (Legal English), sobre excelencia en habilidades y dominio avanzado del inglés jurídico, tanto en la producción escrita y oral, como en la comprensión de textos y audios (equivalente al *First Certificate* para el área legal).

2011: Capacitadora de inglés jurídico (*International Legal English Certificate Training*), certificada por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Capacitadora de inglés jurídico, preparadora del examen ILEC de Cambridge ESOL, una certificación de habilidades y dominio del inglés jurídico diseñada para abogados, a través de la cual Cambridge International garantiza un conocimiento del derecho de los EE.UU. e Inglaterra, así como un excelente dominio de la terminología legal (equivalente al *First Certificate* para el área legal). La capacitación se dictó en el CTPCBA, para los traductores interesados en preparar a abogados con excelente nivel de inglés en el estudio de diversas ramas del derecho.

EXPERIENCIA LABORAL

2017- Actualidad: Traducciones jurídicas, técnicas y comerciales. Capacitaciones de inglés jurídico y peritajes en forma independiente.

2016-2017: Capacitaciones de español para extranjeros, *in-company*, en colaboración con ADM Lenguas
Profesora a cargo de la capacitación en español de directivos extranjeros de prestigiosas empresas de industrias varias.

2015-2016: Profesora de inglés jurídico para profesionales de reconocidos estudios jurídicos. Monotributo.
Profesora a cargo de la capacitación en inglés de diversas áreas del derecho. Cursos de entrenamiento y capacitación para abogados bilingües que se desempeñan en cargos ejecutivos. Todos los alumnos que se presentaron a rendir el examen, lo aprobaron.

2015: Profesora en Universidad Católica Argentina, a cargo del curso preparatorio de inglés jurídico *International Legal English* (ILEC). Monotributo.
Profesora titular del curso para abogados destinado a brindarles capacitación y entrenamiento para rendir el examen *International Legal English Certificate*, de Cambridge ESOL.

2012–Actualidad: Perito Traductora en sede judicial - Monotributo.
Realización de pericias en sede judicial laboral, civil y comercial, mediante designación judicial por sorteo.

2010 – Actualidad: Traducciones y Capacitaciones de inglés jurídico en Lex City. Monotributo. Traducciones jurídicas, técnicas y comerciales, públicas y privadas. Interpretaciones en sede civil. Capacitación de inglés jurídico, desarrollo y presentación de cursos en español e inglés para fines específicos, publicaciones, programas para profesionales de diversas áreas, a cargo del departamento de traducciones jurídicas. Derivación de traducciones y trabajo en equipo con colegas.

2008: Cross-Training en Recursos Humanos, Marriott Plaza Hotel.
Colaboración y entrenamiento en el área de Capacitación, manejo del sector, armado de files, diseño de cursos para el personal, capacitaciones relacionadas a la cultura de la compañía.

2007: Project Leader en The TR Company.
Líder de proyectos de traducción en empresa local de servicios de traducción. Ganadora de
concurso de traducción para ser incorporada en la modalidad *in house*. A cargo de revisiones y edición de traducciones de terceros. Manejo de clientes. A cargo de entregas y negociaciones en casos de conflicto.

2006 – 2007: Traductora de Libros y Editoriales en Redactores en Red
Traducción de libros y textos varios español<>inglés. Edición de textos e imágenes, servicios de redacción. Especialidad: área de la medicina tradicional y tratamientos alternativos de sanación, literatura, textos técnicos. Trabajos realizados para públicos europeo y americano.

2006- Traductora y revisora *freelance* en The TR Company
Traducciones técnicas y jurídicas. Revisión y edición de textos de terceros.

2006 – 2015: Supervisora de Prevención de Pérdidas en *Marriott* Plaza Hotel
A cargo del manejo integral de siniestros y A.R.T., reclamos de clientes, incidentes y accidentes internos y de clientes, y manejo del personal a cargo, manejo de situaciones de crisis y reclamos. Negociaciones con el personal. Capacitaciones varias. Redacción de SOP en español e inglés, traducción de manuales legales y documentación de RRHH, anuncios para publicaciones en periódicos locales. Diseño de procedimientos. Asesoramiento a responsables de otras áreas para la toma de decisiones.

2005-2007 –Capacitadora de idioma inglés, para fines específicos en *Good Year*
Dictado y planificación de cursos de inglés jurídico, comercial, y financiero a directivos y gerentes de la compañía.

2005–Actualidad: Abogada. Monotributo.
Abogada independiente asociada a colegas para dar respuesta a diferentes problemáticas. Áreas de especialización: laboral, societario, contratos en general. Redacción de telegramas, convenios de pago, asistencia en mediaciones laborales y conciliaciones privadas. Negociaciones. Redacción de contratos laborales, civiles y comerciales. Redacción de manuales de empleados, reglamentos internos, SOP, y otros. Gestión de cobranzas, redacción de escritos judiciales varios, inscripciones de sentencias dictadas en el extranjero.
Constitución de Sociedades. Manejo de carpetas de clientes, asesoramiento permanente en la toma de decisiones, asistencia a particulares y empresas. *Conference calls* con clientes del extranjero. Ley extranjera. Investigaciones. Interpretaciones en sede civil. Traducción de documentos legales para su posterior inscripción ante los organismos de la Argentina.

2005 – Cross Training en Relaciones Públicas, *Marriott* Plaza Hotel.
Manejo de agenda y planificación de eventos. Traducción de anuncios publicitarios y contratos de eventos y banquetes.

ACTIVIDAD INSTITUCIONAL

2013
"http://lexcityargentina.blogspot.com/2013/11/encuentro-entre-profesionales-y-futuros.html" Encuentro entre profesionales y futuros graduados **de la Carrera de Traductor Público, Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires, invitada.**
Fui convocada por el Trad. Públ. y Abogado Federico González, docente de Traducción e Interpretación III, para participar en el taller profesional al que concurrieron futuros traductores, a los fines de explicarles el abanico de posibilidades laborales que existe en la actualidad y acercarles experiencias útiles para el ejercicio y desarrollo profesional que tienen por delante.

2010- 2012: Comisión de Relaciones Internacionales del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), Secretaria
Participé en la organización de actividades, eventos, publicaciones, y capacitaciones a nivel internacional que resulten de interés para los colegas de la matrícula. A cargo de las actas de reuniones, comunicación de novedades relacionadas a nuevas disposiciones sobre los códigos de ética de la profesión y los reglamentos internos del Colegio, participación en eventos informativos, redacciones para la Revista del CTPCBA.

2011: XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm, Moderadora

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPBA): Miembro del **Comité Organizador del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

2010: V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, en Bs. As., Moderadora.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPBA). Miembro de la **Comisión de Gestión Laboral**:

Representación en distintas instituciones educativas, en actividades sociales, y desayunos de trabajo, redacción de notas para la Revista oficial del CTPCBA.

Redacción de artículos para la **Revista del CTPCBA.**

Entrevistas a profesionales e instituciones. Participación en eventos. Redacción propia.

2009: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPBA)

Miembro de la **Comisión de Relaciones Internacionales del CTPBA**

Participé durante tres años junto a otros colegas, en el desarrollo de actividades
tendientes a acercar las mejores ofertas educativas, de perfeccionamiento, o incluso invitando a colegas del exterior a participar en los Congresos con sede en Buenos Aires.

ACTIVIDAD ACADÉMICA

2016: International Legal English Certificate de Cambridge ESOL, preparación de alumnos y certificación personal.

2015: Universidad Católica Argentina: Profesora a cargo del curso preparatorio de inglés jurídico *International Legal English* (ILEC). Monotributo.
Profesora titular del curso para abogados destinado a brindarles capacitación y entrenamiento para rendir el examen *International Legal English Certificate*, de Cambridge ESOL.

2009 - Facultad de Derecho, UBA: Presentación del Taller "*Intro to Civil Actions"*

Autora de taller destinado a Graduados, sobre aspectos principales del proceso civil en los Estados Unidos. Calificación: muy bueno.

2009 - Mundo *Bloggers* (Buenos Aires), Oradora invitada.
Charla de orientación sobre redacción creativa, tendencias y tips relacionados a la actividad de los comunicadores en la era de la Web 2.0, diseño de glosario útil para comunicadores.

2009 - Nueva Escuela de Diseño, Arte y Comunicación, Oradora invitada
Asesoramiento a estudiantes y profesionales para el desarrollo de CVs, cartas de presentación, y demás documentos relacionados a las búsquedas de empleo.

2002 – Facultad de Derecho, UBA: Ayudante en cátedra de Traducción e Interpretación II.
Asistí a los titulares de cátedra en investigaciones, participación en clase, orientación de estudiantes. Fue una experiencia hermosa, pero trabajando y estudiando dos carreras, tuve que optar por dar prioridad al estudio.

ACTUALIZACIÓN DE ESTUDIOS Y PERFECCIONAMIENTO

- Community Manager.
- Certificación International Legal English, de Cambridge ESOL.
  Entrenamiento en capacitación de inglés para abogados (Examen ILEC), en CTPCBA.

- Jornada de Capacitación para traductores "El español nuestro de cada día", en Feria del Libro (organizado por CTPCBA).
- Edición de textos en español para organismos internacionales, en CTPCBA.
- Jornadas de actualización de derecho civil, riesgos del trabajo, daños, derecho del consumidor.
- Traducción de páginas Web, en CTPCBA.
- Charlas médicas, y de traducción de biomedicina y odontología, en CTPCBA.
- Curso sobre le industria del petróleo y el gas.
- Jornada sobre la traducción y el comercio exterior, en CTPCBA.
- Taller de Lengua y Traducción Jurídica: las medidas cautelares en el proceso civil argentino, por Ricardo Chiesa, en CTPCBA.
- Redacción de Contratos Profundizado (inglés-español). The TR Company.
- RRHH para Gerentes y Supervisores, habilidades esenciales y conducción de entrevistas, entre otros. Departamento de RRHH del Marriott Plaza Hotel.

ASOCIACIONES PROFESIONALES

Miembro Activo del Colegio de Traductores Públicos - CTPBA - desde 2008.
Miembro del Colegio Público de Abogados desde 2006.

OTROS IDIOMAS

Italiano: Avanzado. Oral y escrito. Instituto *Dante Alighieri.*
Francés: Inicial. Oral y escrito. Centro de Idiomas de la UBA (CUI)
Portugués: Intermedio. Oral y escrito. Centro de Idiomas de la UBA (CUI)
Chino: Pre-intermedio. Oral y escrito. Centro de Idiomas de la UBA (CUI)

MANEJO DE PC:

Microsoft Office (XP/WINDOWS/OSX)
OSX
Internet
Outlook
Media

SOBRE MI:

Me inspira educar, contribuir en la formación de aquellos que se animan a superarse para desempeñarse con altura en su especialidad, dentro o fuera del país; llevando lo mejor de sí al mundo. Creo que la clave del progreso es la educación en todos los ámbitos, y recuperar los valores que atañen al núcleo familiar.
Me preocupan los niños y ancianos, la falta de respeto y la indiferencia.
Creo que lo mejor que podemos hacer desde nuestro lugar, es ser buenas

personas, conducir con el ejemplo, dar lo mejor de nosotros en todo momento, y trabajar con honestidad.

Referencias a disposición, por requerimiento.